Zmluva o nájme

uzatvorená v súlade s ust. § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení

č. Z/BTS/DOP-KAK/190/2017

Prenajímateľ:

Obchodné meno:	**Letisko M.R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS)**
Právna forma:	akciová spoločnosť
Sídlo:	Letisko M.R. Štefánika, 823 11 Bratislava 21
Korešpondenčná adresa:	Letisko M. R. Štefánika, P. O. BOX 160, Bratislava 216
IČO:	35 884 916
IČ DPH:	SK2021812683
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	
Štatutárny orgán:	Jozef Pojedinec – predseda predstavenstva a generálny riaditeľ Ing. Jarmila Mikušová – členka predstavenstva a výkonná riaditeľka pre financie
Zapísaná:	v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, Vložka č. 3327/B

(ďalej len **„Prenajímateľ"**)

a

Nájomca:

Obchodné meno:	**Bratislavská organizácia cestovného ruchu (BTB)**
Sídlo:	Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava - Staré Mesto
Registrácia	Registrovaná na Ministerstve dopravy, výstavby a regionálneho rozvoje SR, č. registrácie: 28351/2011/SCR
IČO:	42 259 088
Výkonný riaditeľ:	Ing. Mgr. Tomáš Koniar, PhD.
Štatutárny orgán:	Ing. Alžbeta Melicharová
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	
DIČ:	2023399455

(ďalej len **„Nájomca"**)

(Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej spoločne označujú len ako **„Zmluvné strany"**)

Článok 1.
Preambula

1.1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom ich predchádzajúcich rokovaní, berúc do úvahy ich spoločné ciele a záujmy, realizujúc ich obojstranne dohodnuté podmienky, že uzatvárajú túto Zmluvu o nájme č. Z/BTS/DOP-KAK/190/2017 v súlade s ust. § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.

1.2. Zmluvné strany zároveň vyhlasujú, že sa dohodli v zmysle zásad zmluvnej slobody a zmluvnej voľnosti, rovnakého postavenia zmluvných strán na tejto Zmluve o nájme č. Z/BTS/DOP-KAK/190/2017 (ďalej len „**Zmluva**") a jej obsahu.

1.3. Obidve Zmluvné strany týmto prehlasujú, že im nie sú známe žiadne prekážky, ktoré by bránili uzavretiu tejto Zmluvy.

1.4. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú osobitne upravené v tejto Zmluve, sa spravujú Všeobecnými obchodnými podmienkami letiskovej spoločnosti Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS) (ďalej len „**VOP**"), ktoré sa týkajú prenájmu reklamných plôch a pozemkov na neinvestičnú výstavbu. Ak sa v ďalšom texte Zmluvy nachádzajú pojmy alebo skratky začínajúce veľkým začiatočným písmenom, majúce pre Zmluvné strany všeobecný význam, majú tieto pojmy a skratky taký význam, ako je uvedené vo VOP (Príloha č. 4 Zmluvy).

Článok 2.
Predmet nájmu

2.1. Prenajímateľ je výlučným vlastníkom stavby - „Terminál A" Letiska M. R. Štefánika v Bratislave, súpisné číslo 4356, postavenej na pozemkoch s parc. č. 16099/41, 16099/479, 16099/480, 16099/481, 16099/482, 16099/486, 16099/488, 16099/492, 16099/493, 16099/495, 16099/497, 16099/650, 16099/651, 16099/667, 16099/668, 16099/669, 16099/670, 16099/671, 16099/672, zapísanej na liste vlastníctva č. 1252 pre kat. úz. Trnávka, vedenom katastrálnym odborom Okresného úradu Bratislava (ďalej len „**Stavba**") (Príloha č. 1. tejto Zmluvy).

2.2. Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi na základe tejto Zmluvy reklamný priestor nasledovného typu: zariadenie s označením TAA1NP26, ktorý sa nachádza v príletovej hale v neverejnej časti v Stavbe, opísanej v ods. 2.1. tohto článku, na účely umiestnenia reklamného vizuálu – samolepiacej fólie o rozmeroch 6,40 x 2,40 m, ako je to vyznačené v Špecifikácii Predmetu nájmu, ktorá tvorí Prílohu č. 2a tejto Zmluvy, (ďalej len „**Predmet nájmu 1**").

2.3. Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi na základe tejto Zmluvy reklamný priestor nasledovného typu: reklamný priestor typu zariadenia LCD monitor v počte 16 kusov s označením TAL1NP16, ktorý sa nachádza v príletovej hale v neverejnej časti v Stavbe, opísanej v ods. 2.1. tohto článku, na účely umiestnenia reklamného vizuálu - reklamného spotu/snímky v trvaní 30 sekúnd o rozmeroch 1920 x 1080 px, ako je to vyznačené v Špecifikácii Predmetu nájmu, ktorá tvorí Prílohu č. 2b tejto Zmluvy, (ďalej len „**Predmet nájmu 2**").

2.4. Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi na základe tejto Zmluvy reklamný priestor nasledovného typu: reklamný priestor typu priečinky v stojanoch, ktorý sa nachádza v príletovej hale vo verejnej časti v Stavbe, opísanej v ods. 2.1. tohto článku, na účely umiestnenia reklamných prospektov Nájomcu, ako je to vyznačené v Špecifikácii Predmetu nájmu, ktorá tvorí Prílohu č. 2c tejto Zmluvy, (ďalej len „**Predmet nájmu 3**").

2.5. Predmet nájmu 1 až Predmet nájmu 3 sa ďalej na účely tejto Zmluvy môžu označovať aj spoločne ako „Predmet nájmu".

Článok 3.
Účel Zmluvy

3.1. Účelom tejto Zmluvy je prenechanie Predmetu nájmu, uvedeného v článku 2. tejto Zmluvy na užívanie Nájomcovi na reklamné účely. Rozšírenie alebo zmena účelu nájmu je možná len po písomnej dohode obidvoch Zmluvných strán. V prípade porušenia tejto zmluvnej povinnosti je Prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť, v súlade s článkom 6., ods. 6.3.1, písm. a) VOP.

3.2. Reklamný vizuál samolepiacej fólie a marketingová komunikácia umiestnená Nájomcom na Predmete nájmu podlieha schváleniu Prenajímateľa.

Článok 4.
Doba nájmu

4.1. Prenajímateľ prenajíma Nájomcovi Predmet nájmu, špecifikovaný v článku 2. ods. 2.2. tejto Zmluvy, na dobu určitú. Nájomný vzťah sa začína dňom 01.11.2017 a končí dňom 31.01.2018 ak sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

Článok 5.
Nájomné, jeho splatnosť a spôsob úhrady

5.1. Zmluvné strany sa dohodli na nájomnom za užívanie Predmetu nájmu podľa článku 2. ods. 2.2. Celkové trojmesačné nájomné za Predmet nájmu 1 je vo výške 1.050 ,- Eur bez DPH (slovom: tisícpäťdesiat eur bez DPH). Nájomca sa zaväzuje platiť mesačné nájomné za užívanie Predmetu nájmu 1 vo výške 350,- EUR bez DPH (slovom: tristopäťdesiat eur bez DPH). Nájomca bude poukazovať nájomné podľa ods. 5.1. tejto Zmluvy na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

5.2. Zmluvné strany sa dohodli na nájomnom za užívanie Predmetu nájmu 2 podľa článku 2. ods. 2.3. Celkové trojmesačné nájomné za Predmet nájmu 2 je vo výške 3,- EUR bez DPH (slovom: tri eurá bez DPH). Nájomca sa zaväzuje platiť mesačné nájomné za užívanie Predmetu nájmu 2 vo výške 1,- EUR bez DPH (slovom: jedno euro bez DPH). Nájomca bude poukazovať nájomné podľa ods. 5.2. tejto Zmluvy na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

5.3. Zmluvné strany sa dohodli na nájomnom za užívanie Predmetu nájmu 3 podľa článku 2. ods. 2.4. Celkové trojmesačné nájomné za Predmet nájmu 2 je vo výške 3,- EUR bez DPH (slovom: tri eurá bez DPH). Nájomca sa zaväzuje platiť mesačné nájomné za užívanie Predmetu nájmu 2 vo výške 1,- EUR bez DPH (slovom: jedno euro bez DPH). Nájomca bude poukazovať nájomné podľa ods. 5.3. tejto Zmluvy na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

5.4. Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné podľa ods. 5.1., ods. 5.2. a ods. 5.3. tejto Zmluvy na základe faktúry, ktorú Prenajímateľ vystaví najskôr 1. deň obdobia, na ktorý faktúru vystavuje, s lehotou splatnosti záväzku 14 (slovom: štrnásť) kalendárnych dní od dátumu jej vystavenia Nájomcovi.

5.5. V ostatnom sa ohľadom platenia nájomného uplatnia príslušné ustanovenia VOP.

5.6. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca zabezpečí inštaláciu reklamného vizuálu, jeho umiestnenie a odstránenie na Predmete nájmu 1 na svoje vlastné náklady.

5.7. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ zabezpečí umiestnenie reklamného vizuálu na Predmete nájmu 2.

Článok 6.
Odchylná úprava práv a povinnosti Zmluvných strán vo väzbe na VOP

6.1. Zmluvné strany si nedojednali žiadnu odchylnú úpravu úprava práv a povinnosti Zmluvných strán vo väzbe na VOP.

Článok 7.
Kontaktné osoby Zmluvných strán

7.1. Zmluvné strany určili tieto kontaktné údaje alebo kontaktné miesta na účely adresovania a doručovania akýchkoľvek písomností a/alebo informácií:

7.1.1. Za Prenajímateľa:
Meno a priezvisko: oddelenie KAK
Funkcia: -
Adresa pre doručovanie: viď korešpondenčná adresa v záhlaví Zmluvy
Tel. č./mob.: 0911 109 250
E-mail: marketing@bts.aero

7.1.2. Za Nájomcu:
Meno a priezvisko: Bc. Mário Turan
Funkcia: vedúci ekonomického oddelenia
Adresa pre doručovanie: viď sídlo Nájomcu v záhlaví Zmluvy
Tel. č./mob.: 0918 365 674
E-mail: turan@visitbratislava.com

7.2. Akékoľvek zmeny v kontaktných údajoch a/alebo kontaktných miestach musia byť druhej Zmluvnej strany preukázateľne doručené. Do času, kým sa tak stane, sú pre Zmluvné strany záväzné výlučne kontaktné údaje a/alebo kontaktné miesta, uvedené v ods. 7.1. tohto článku.

Článok 8.
Záverečné ustanovenia

8.1. Odchylné ustanovenia Zmluvy majú prednosť pred VOP.

8.2. Zmena tejto Zmluvy je možná len písomnou dohodu oboch zmluvných strán.

8.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva predstavuje ich skutočnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu, jej obsah je vyjadrený dostatočne určito a zrozumiteľne, bola uzavretá po vzájomnom súhlase a na znak súhlasu s ňou ju bez výhrad podpisujú.

8.4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, zák. č.

211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám, ako aj v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z. v znení neskorších predpisov

8.5. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú Prílohy:

Príloha č.1:	List vlastníctva
Príloha č.2a:	Špecifikácia Predmetu nájmu
Príloha č.2b:	Špecifikácia Predmetu nájmu
Príloha č.2c:	Špecifikácia Predmetu nájmu
Príloha č.3:	-
Príloha č.4:	VOP

V Bratislave, dňa: 18/10/2017
Za Prenajímateľa:

Jozef Pojedinec
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Letisko M.R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS)

V Bratislave, dňa: 24.10.2017
Za Nájomcu:

Ing. Mgr. Tomáš Koniar, PhD.
výkonný riaditeľ
Bratislavská organizácia cestovného ruchu (BTB)

Ing. Jarmila Mikušová
členka predstavenstva a výkonná riaditeľka pre financie
Letisko M.R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS)

bts.aero
BRATISLAVA AIRPORT
18
Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a. s. (BTS)
P. O. Box 160, 823 11 Bratislava 216

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

VÝPIS Z KATASTRA NEHNUTEĽNOSTÍ

Vytvorené cez katastrálny portál

Okres: **Bratislava II**
Obec: **BA-m.č. RUŽINOV**
Katastrálne územie: **Trnávka**

Dátum vyhotovenia **12.09.2017**
Čas vyhotovenia: **08:11:44**

VÝPIS Z LISTU VLASTNÍCTVA č. 1252

ČASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	*Výmera v m2*	*Druh pozemku*	*Spôsob využ. p.*	*Umiest. pozemku*	*Právny vzťah*	*Druh ch.n.*
15774/ 5	283	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
15774/ 6	202	Zastavané plochy a nádvoria	21	2		
15774/ 7	6143	Orná pôda	1	2		
15774/ 8	4859	Orná pôda	1	2		
15774/ 41	651	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
15774/ 44	1840	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 51	590	Orná pôda	1	2		
15774/ 52	528	Orná pôda	1	2		
15774/ 54	5410	Ostatné plochy	99	2		
15774/ 73	13	Zastavané plochy a nádvoria	21	2		
15774/ 79	632	Zastavané plochy a nádvoria	26	2		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 79 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 80	2204	Zastavané plochy a nádvoria	26	2		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 80 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 81	104	Ostatné plochy	99	2		
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 81 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 82	103	Ostatné plochy	99	2		
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 82 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 83	2281	Ostatné plochy	99	2		
15774/ 84	10580	Ostatné plochy	99	2		
15774/ 85	29	Zastavané plochy a nádvoria	26	2		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 85 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 87	6	Zastavané plochy a nádvoria	26	2		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 15774/ 87 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 4951.						
15774/ 90	35	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 91	161	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 92	55	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 93	2886	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
15774/ 94	1293	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 95	548	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 96	39	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
15774/ 97	241	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
15774/ 98	188	Zastavané plochy a	99	2		

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah	Druh ch.n.
16099/ 35	67629	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 36	23833	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 37	23810	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 38	14628	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 41	4993	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/ 42	15919	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/ 45	1123	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 49	5167	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 50	9610	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/ 52	1028	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 16099/ 52 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 2206.						
16099/ 53	1207	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/ 54	1206	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 55	40881	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 56	5201	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 16099/ 56 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 2206.						
16099/ 57	1705	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 58	56496	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/ 60	4613	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 16099/ 60 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 1888.						
16099/ 61	435	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 62	44	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 63	319	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 64	6816	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 65	410	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 66	145	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 67	4808	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 68	690	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 69	71	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 70	959	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 71	782	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 72	1189	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 73	3037	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 74	783	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/ 75	4062	Zastavané plochy a nádvoria	18	1		
16099/ 76	972	Zastavané plochy a	99	1		

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

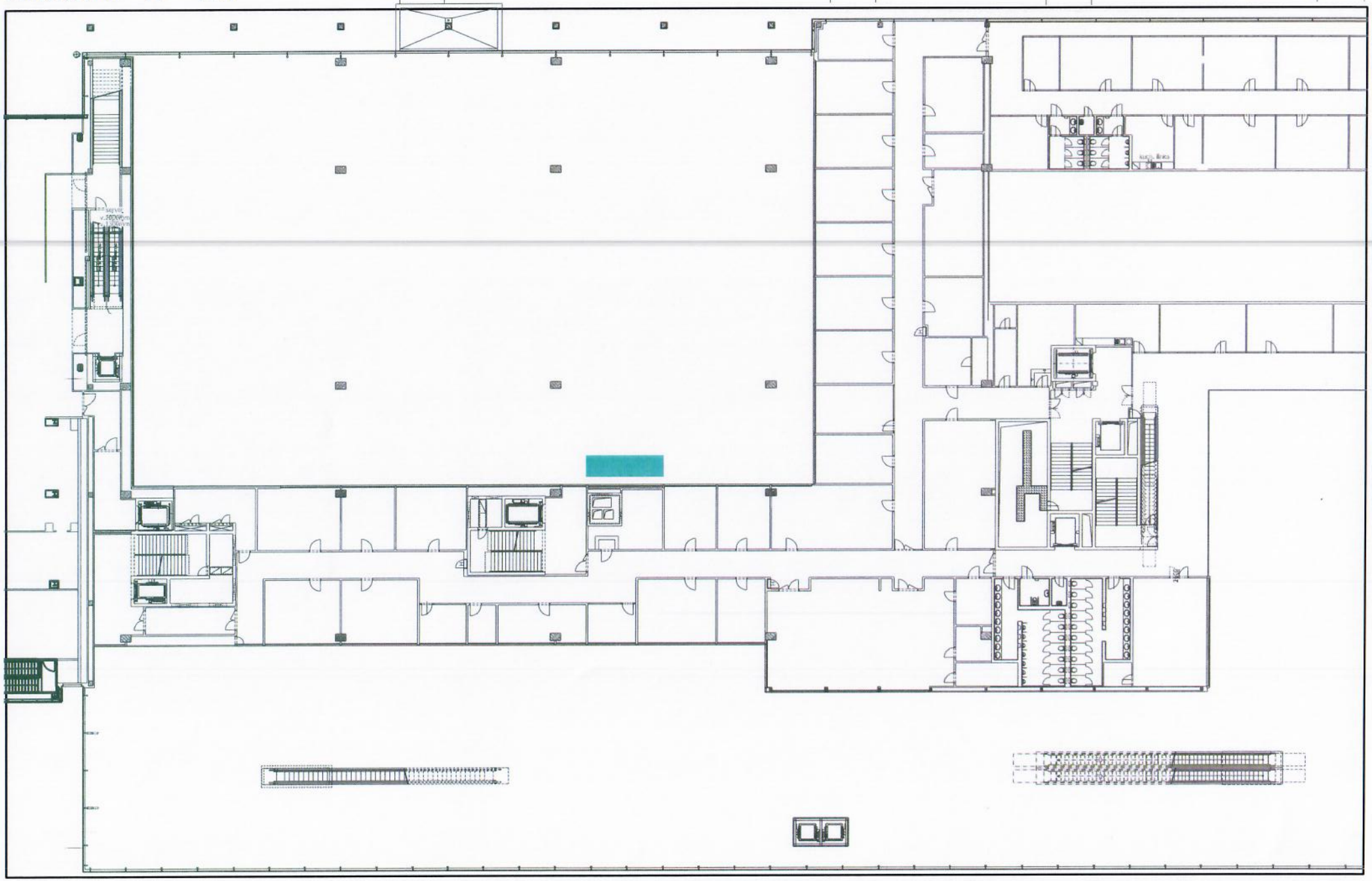
Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah	Druh ch.n.
16099/466	310	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/467	118	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/470	1207	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/474	296	Zastavané plochy a nádvoria	18	1		
16099/475	179	Zastavané plochy a nádvoria	18	1		
16099/476	557	Zastavané plochy a nádvoria	18	1		
16099/477	164	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/479	99	Zastavané plochy a nádvoria	15	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/480	91	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/481	283	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/482	17	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/483	743	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/484	423	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/485	154	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/486	866	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/487	181	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/488	17	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/489	255	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/490	153	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/492	747	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/493	100	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/494	365	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/495	53	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/496	430	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/497	6394	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/498	13335	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/499	838	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/500	457	Zastavané plochy a nádvoria	23	2		
16099/501	1402	Zastavané plochy a nádvoria	18	2		
16099/502	197	Zastavané plochy a nádvoria	18	2		
16099/503	2038	Zastavané plochy a nádvoria	18	2		
16099/504	269	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
16099/505	273	Zastavané plochy a	22	2		

PARCELY registra "C" evidované na katastrálnej mape

Parcelné číslo	Výmera v m2	Druh pozemku	Spôsob využ. p.	Umiest. pozemku	Právny vzťah	Druh ch.n.
16099/583	17	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/584	68	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/585	7	Zastavané plochy a nádvoria	18	1		
16099/586	35	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/587	40	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/588	433	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/615	622	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
16099/616	440	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/617	1147	Zastavané plochy a nádvoria	99	1		
16099/618	24257	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/619	1951	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/620	4645	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/644	1578	Zastavané plochy a nádvoria	99	2		
16099/650	59	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/651	174	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/652	164	Zastavané plochy a nádvoria	23	1		
16099/655	648	Zastavané plochy a nádvoria	22	1		
16099/656	337	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		5
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 16099/656 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 2613.						
16099/657	507	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
Právny vzťah k stavbe evidovanej na pozemku 16099/657 je evidovaný na liste vlastníctva číslo 2613.						
16099/661	314	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
16099/664	248	Zastavané plochy a nádvoria	22	2		
16099/665	85	Ostatné plochy	37	2		
16099/666	8	Ostatné plochy	37	2		
16099/667	138	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/668	138	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/669	11	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/670	130	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/671	13	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					
16099/672	127	Zastavané plochy a nádvoria	16	1		
	PLOMBA VYZNAČENÁ NA ZÁKLADE Z - 15344/2017					

TERMINÁL "A" 2NP

PRÍLOHA č.2a

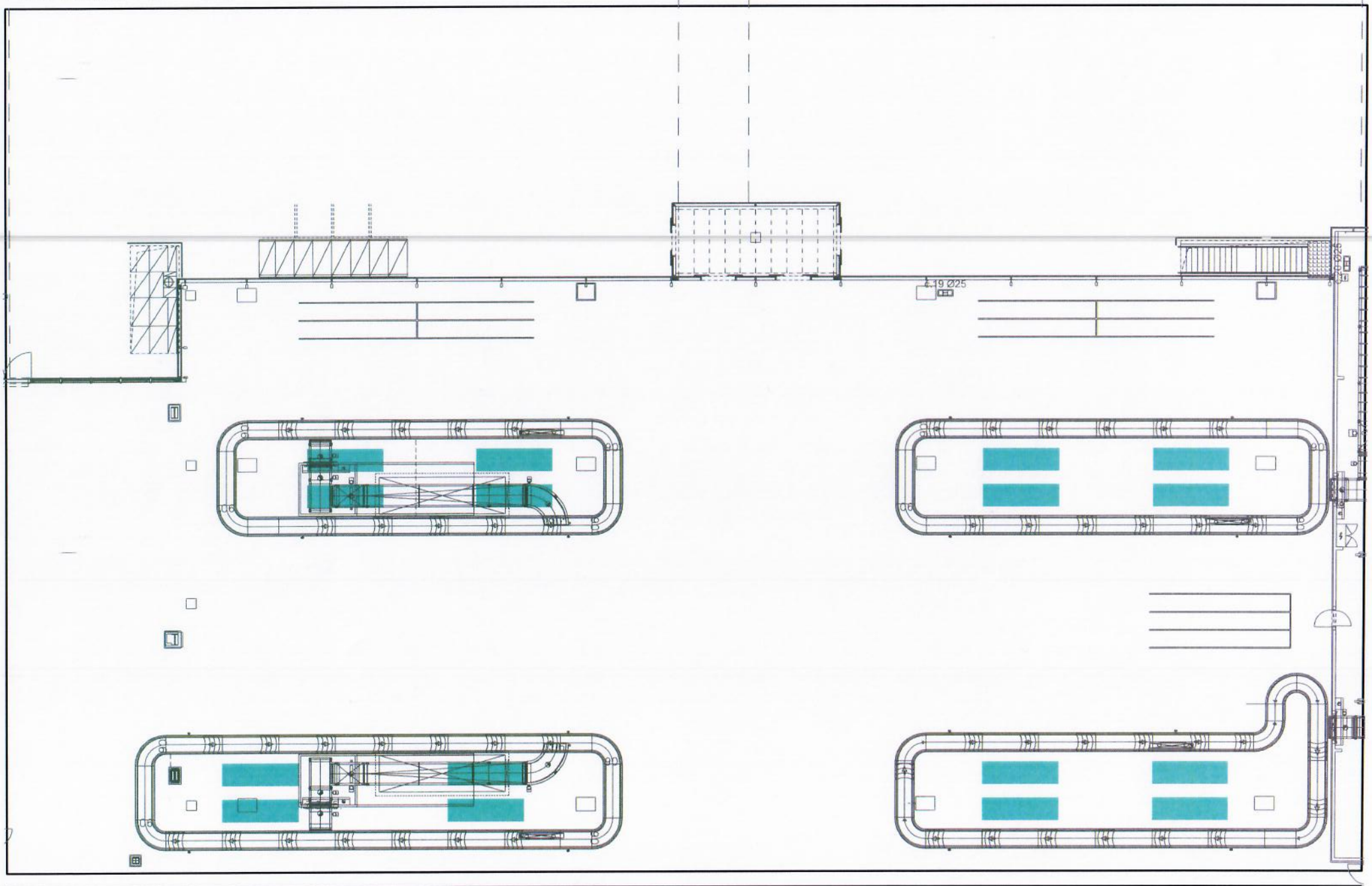


Letisko M.R. Štefánika - Airport Bratislava, a.s. (BTS)

október 2017
* krečmer

TERMINÁL "A" 1NP

PRÍLOHA č.2b



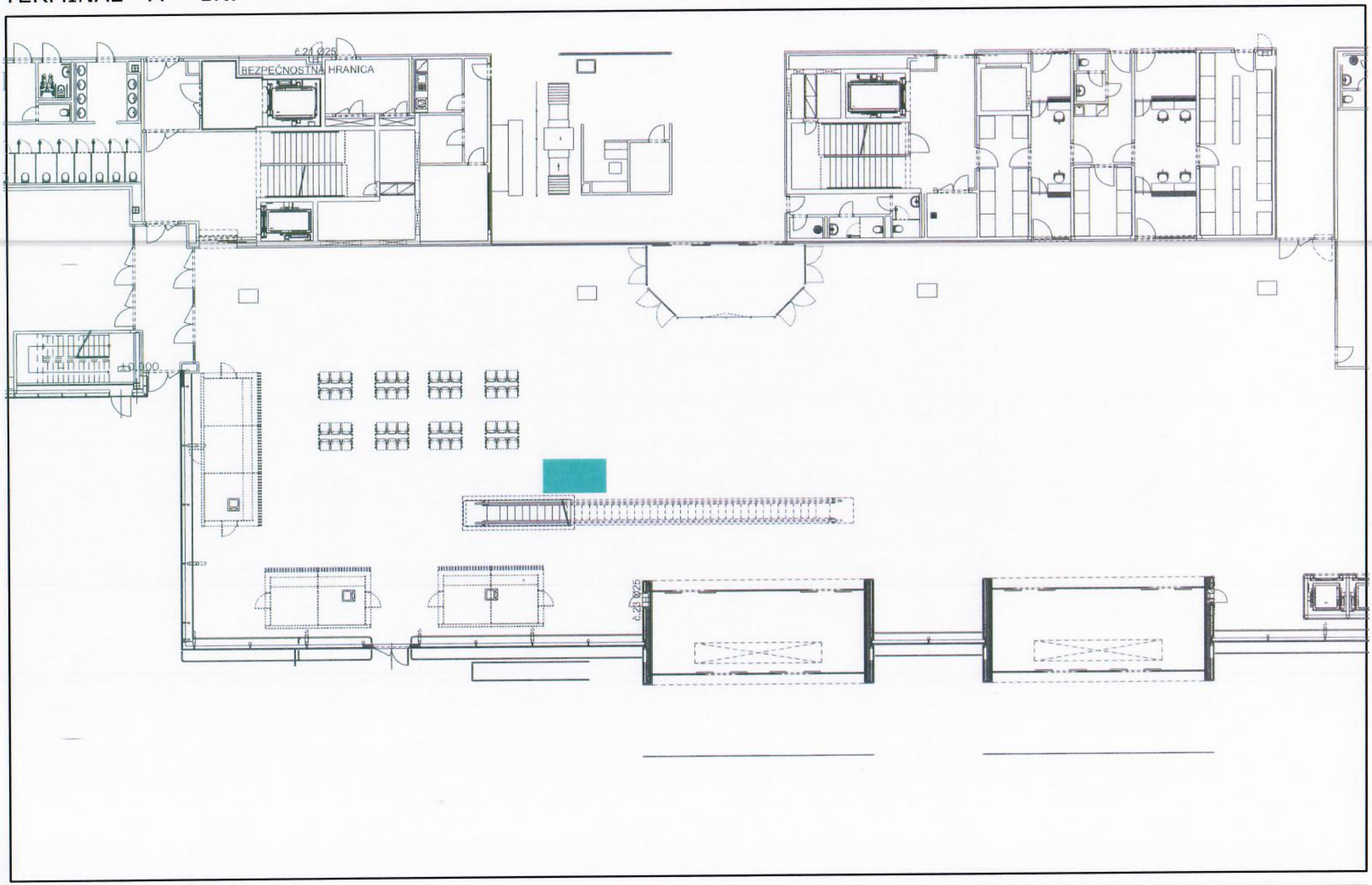
Letisko M.R. Štefánika - Airport Bratislava, a.s. (BTS)

október 2017

* krečmer

TERMINÁL "A" 1NP

PRÍLOHA č.2c



Letisko M.R. Štefánika - Airport Bratislava, a.s. (BTS)

október 2017

* krečmer

Príloha č. 4

Všeobecné obchodné podmienky letiskovej spoločnosti Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS), týkajúce sa prenájmu reklamných plôch a pozemkov na neinvestičnú výstavbu

Článok 1.
Úvodné ustanovenia

1.1. Preambula

Všeobecné obchodné podmienky letiskovej spoločnosti Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS) (ďalej aj **„VOP"**) stanovujú všeobecným a unifikujúcim spôsobom práva a povinnosti vo vzájomných vzťahoch medzi letiskovou spoločnosťou Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS) (ďalej len **"Letisková spoločnosť"**) ako prenajímateľom a nájomcom (bez ohľadu na jeho právny status) a zásady právneho (nájomného) vzťahu medzi nimi navzájom. VOP vychádzajú zo všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.

1.2. Definície a pojmy

Pre účely týchto VOP a právneho vzťahu medzi Letiskovou spoločnosťou ako prenajímateľom a nájomcom sa použijú nižšie uvedené definície a pojmy s nasledujúcim významom:
Prenajímateľom sa rozumie Letisková spoločnosť ako subjekt práva, založená v zmysle zákona č. 136/2004 Z.z. o letiskových spoločnostiach v platnom znení (ďalej len **„ZoLS"**), ktorá je prevádzkovateľom verejného Letiska M. R. Štefánika Bratislava (ďalej len **„Letisko"**), a ktorá v zmysle ustanovenie § 8 ods. 2 ZoLS môže vykonávať aj iné činnosti podľa podmienok ustanovených osobitným predpisom. V zmysle výpisu z obchodného registra je Letisková spoločnosť oprávnená podnikať v reklamnej a propagačnej činnosti v rozsahu voľnej živnosti. Letisková spoločnosť je ako vlastník veci, uvedenej v článku 2. zmluvy o nájme, oprávnená prenechať ho do dočasného odplatného užívania nájomcovi za zmluvne dohodnutých podmienok (ďalej len **Prenajímateľ"**);

Nájomcom sa rozumie subjekt práva, ktorým môže byť fyzická osoba alebo právnická osoba, a ktorá súhlasila s prenechaním veci alebo jej určenej časti, patriacej Prenajímateľovi, do dočasného odplatného užívania za zmluvne dohodnutých podmienok (ďalej len **„Nájomca"**);
Predmetom nájmu sa rozumie vec v právom zmysle slova, alebo je určená časť,

(i) ktorá je spôsobilá na prenájom vzhľadom na jej primárne účelové určenie – byť nositeľom reklamnej informácie (napr. akékoľvek reklamné plochy, reklamné nosiče, reklamné zariadenia) alebo
(ii) ktoré primárne slúžia inému účelu, avšak sú spôsobilé slúžiť aj na reklamné účely (napr. plochy stien, prístreškov, plochy dopravných prostriedkov, plochy vozíkov a iného vybavenie Prenajímateľa),
(iii) pozemok/-ky alebo ich určené časti (s výnimkou prenájmu pozemkov na účely investičnej výstavby, pri ktorej dochádza na pozemku/-och Prenajímateľa k zriadeniu dočasnej alebo trvalej

Attachment no. 4

General Terms and Conditions of airport company Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS), regarding lease of advertising spaces and grounds for non-investment constructions

Article 1.
Preliminary provisions

1.1. Preamble

General Terms and Conditions of the airport company Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS) (hereinafter as the **„GTC"**) stipulate and generally codify rights and duties in mutual relations between airport company Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (BTS) (hereinafter as the **"Airport company"**) as Lessor and Lessee (regardless of its legal status) and principles of legal (lease) relation between them. GTC come from generally binding law of the Slovak Republic.

1.2. Definitions

For purposes of these GTC and legal relationship between the Airport company as Lessor and Lessee the definitions with the following meaning specified below shall apply:
Lessor shall mean Airport company as a legal subject established in accordance with Act no. 136/2004 Coll. on airport companies as amended (hereinafter as the **„Act on airport companies"**), which is an operator of public M. R. Štefánik Airport in Bratislava (hereinafter as the **„Airport"**), and which, according to Art. 8 Sec. 2 of the Act on airport companies can perform also other activities under conditions stipulated by the specific act. According to the excerpt from the companies register, the Airport company is entitled to perform business activities in the field of advertising and promotional activities within the scope of the free trade license. Airport company, as owner of the property specified in Article 2. of the contract on lease, is entitled to let it to temporary use by Lessee against payment and under contractually agreed conditions (hereinafter as the **"Lessor"**);
Lessee shall mean a legal subject, which can be a natural person or legal entity and which agreed with temporary use of the property in the ownership of Lessor against payment under contractually agreed conditions (hereinafter as the **„Lessee"**);
Subject of Lease shall mean a thing in legal sense of the word, or its specified part:

(i) which is capable of being Subject of lease with respect to its primary purpose – to be carrier of advertising information (e.g. any advertising spaces, advertisement carriers, advertisement devices) or
(ii) which primary serve to other purpose, but they are capable of being used also for advertising purposes (e.g. spaces of walls, porches, surface of vehicles, surface of carts and other Lessor's device)
(iii) ground/grounds or their specified parts (except for lease of the grounds for purposes of investment constructions, during which a temporary or permanent building is constructed on the Lessor's

stavby; za investičnú výstavbu sa však nepovažuje zriaďovanie stavieb reklamných zariadení – napr. bigboardov,

t.j. na umiestnenie/inštaláciu/aplikáciu a následne reklamnú propagáciu produktov a/alebo služieb alebo subjektov, ktoré si reklamnú službu obstarali, či už priamo zmluvou s Prenajímateľom alebo nepriamo prostredníctvom Nájomcu reklamného zariadenia. Predmet nájmu je špecifikovaný v článku 2. Zmluvy (ďalej len **„Predmetom nájmu"**);

Zmluvou sa rozumie zmluva o nájme (ďalej len **„Zmluva"**);

Nájomným sa rozumie odplata za prenechanie Predmetu nájmu do dočasného užívania (ďalej len **„Nájomné"**);

Pohľadávkami Prenajímateľa právo na peňažné plnenie voči Nájomcovi ako dlžníkovi, vzniknuté na základe Zmluvy alebo zákona (ďalej len **„Pohľadávky"**);

Stavbou sa rozumie nehnuteľnosť, v ktorej sa Predmet nájmu nachádza, a ktorá je špecifikovaná v článku 2 Zmluvy (ďalej len **„Stavba"**);

Marketingovým materiálom *sa rozumie plagát, polepová fólia alebo iný nosič, ktorá je spôsobilá byť nositeľom reklamnej informácie.*

OZ sa rozumie zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení;

ObZ sa rozumie zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení

Článok 2.
Doplňujúce ustanovenia k článku 2. - Predmet nájmu

2.1. Prenajímateľ odovzdá Predmet nájmu v stave spôsobilom na zmluvné užívanie vždy formou písomného odovzdávacieho a preberacieho protokolu, podpísaného na strane Prenajímateľa zamestnancom kontaktného miesta, a na strane Nájomcu osobou, určenou v záhlaví Zmluvy pri identifikácii Zmluvných strán (ďalej len **„Protokol"**). V prípade, ak z akéhokoľvek dôvodu k podpisu Protokolu nedôjde, platí, že Predmet nájmu bol odovzdaný v deň začatia doby nájmu, ibaže sa Zmluvné strany dohodnú inak.

Článok 3.
Doplňujúce ustanovenia k článku 4. - Doba nájmu

3.1. Nájomca môže počas trvania doby nájmu požiadať Prenajímateľa o predĺženie doby nájmu. Nájomca musí túto žiadosť doručiť Prenajímateľovi najneskôr 3 (slovom: tri) mesiace pred uplynutím doby nájmu; Prenajímateľ však nie je povinný žiadosti Nájomcu vyhovieť. Nájomca berie na vedomie, že prenájom majetku Prenajímateľa, presahujúci dobu 1 (slovom: jedného) roka podlieha schváleniu dozornou radou Prenajímateľa.

3.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v ich vzájomných vzťahoch sa ustanovenie § 676 ods. 2 OZ nebude aplikovať.

Článok 4.
Doplňujúce ustanovenia k článku 5. - Nájomné, jeho splatnosť a spôsob platenia

4.1. Zmluvné strany sa dohodli, že výška Nájomného sa počnúc kalendárnym rokom, ktorý bude nasledovať po kalendárnom roku, v ktorom došlo k uzavretiu Zmluvy, a v nasledujúcich kalendárnych rokoch automaticky raz ročne zvýši o mieru inflácie, meranú indexom spotrebiteľských cien, zverejnenú Štatistickým úradom SR za predchádzajúci kalendárny rok. Táto úprava sa zohľadní a vykoná v prvej faktúre, vystavenej po zverejnení miery

ground/grounds; for the investment construction shall be not considered construction of advertising devices constructions – e.g. bigboards,

i.e. for placement/installation/application and subsequently advertising of goods and/or services or subjects who ordered advertising service, whether directly through an agreement with Lessor or indirectly through Lessee advertising device. Subject of Lease shall be specified in article 2. of the Contract (hereinafter as the **„Subject of Lease"**);

Contract shall mean contract on lease (hereinafter as the **„Contract"**);

Rent shall mean remuneration for temporary use of the Subject of Lease (hereinafter as the **„Rent"**);

Receivables of Lessor claim for financial payment from Lessee as a debtor, arisen on the basis of Contract or law (hereinafter as the **„Receivables"**);

Building shall mean immovable property, in which is located the Subject of Lease and which is specified in article 2 of the Contract (hereinafter as the **„Building"**);

Marketing materials *shall mean poster, plastic films or other medium capable of being a carrier of an advertisement information;*

Civil Code shall mean Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended;

Commercial Code shall mean Act. no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended

Article 2.
Supplementary provisions to article 2. – Subject of Lease

2.1. Lessor hands over the Subject of Lease in condition suitable for agreed use always by protocol on handover and takeover in writing, signed on behalf of Lessor by employee of point of contact, and on behalf of Lessee by a person determined on the first page of this Contract (hereinafter as the **„Protocol"**). In case the Protocol is not signed for any reason, the Subject of Lease is considered for handed over on the day when lease commenced, unless the Contractual parties agree otherwise.

Article 3.
Supplementary provisions to article 4. – Term of Lease

3.1. Lessee may request from Lessor during the term of lease to extend the term of lease. Lessee shall deliver this request to Lessor at the latest 3 (in words: three) months before the end of lease; however, Lessor is not obliged to accept this request of Lessee. In connection with lease of immovable property or things which are considered for immovable property (non-residential premises), Lessee accepts that lease exceeding 1 (in words: one) year shall be subject to approval of supervisory board of Lessor.

3.2. Contractual parties agreed that they exclude application of the provision of Art. 676 Sec. 2 of the Civil Code to their mutual relationship.

Article 4.
Supplementary provisions to article 5. – Rent, its due date, and way of payment

4.1. Contractual parties agreed that the amount of Rent shall be increased in the following years once a year, starting from the next calendar year following the calendar year, in which the Contract was concluded. It shall be increased by inflation rate, measured by index of consumer prices published by Statistics Office of the Slovak Republic for the previous calendar year. This adjustment shall be made and calculated in the first invoice issued after the inflation rate

inflácie za uplynulý kalendárny rok, a to vrátane doúčtovania rozdielu medzi pôvodným a zvýšeným Nájomným od 1. januára nového kalendárneho roka. Takto upravená výška Nájomného bude základom pre ďalšie zvýšenie Nájomného o mieru inflácie v nasledujúcom období.	for the previous calendar year was published, including charging of difference between initial and increased Rent from 1 January of a new calendar year. Rent adjusted in this way shall be basis for further increase of Rent by inflation rate in the next period.
Článok 5. **Práva a povinnosti Zmluvných strán**	**Article 5.** **Rights and duties of the Contractual parties**
5.1. Práva a povinnosti Zmluvných strán - Všeobecné	**5.1. Rights and duties of the Contractual parties - General**
5.1.1. Nájomca je povinný užívať Predmet nájmu v súlade s ustanoveniami Zmluvy a všeobecne záväznými právnymi predpismi, normami tak, aby Prenajímateľovi nevznikla žiadna škoda. Zároveň je Nájomca, počas doby trvania nájmu, povinný užívať Predmet nájmu obvyklým spôsobom tak, aby prípadne neobmedzoval a/alebo nerušil (i) cestujúcu verejnosť, (ii) iných užívateľov priestorov, nachádzajúcich sa v Stavbe, v ich oprávnenom užívaní, (iii) Prenajímateľa (tzn. najmä jeho zamestnancov), pri plnení povinností a prác pri zabezpečovaní prevádzky celej Stavby, v ktorej sa Predmet nájmu nachádza, eventuálne aj areálu Letiska M. R. Štefánika Bratislava. Nájomca je pri užívaní Predmetu nájmu povinný konať ďalej tak, aby bolo jeho správanie a konanie v súlade so zásadou prevencie vzniku škôd a podľa svojich schopností a možností predchádzať a/alebo zabrániť hroziacim škodám, prípadne obmedziť rozsah škody už vzniknutej.	**5.1.1.** Lessee is obliged to use the Subject of Lease in accordance with provisions of the Contract and generally binding laws and regulations, in a way to prevent Lessor from any damages. Simultaneously Lessee shall use the Subject of Lease during the term of the lease in the usual way in order to avoid restrictions and/or disturbance of (i) travelling public, (ii) other users of premises located in the Building in their rightful use, (iii) Lessor (i.e. mainly his employees), at performance of their duties and works concerning securing of operation of the whole Building, where the Subject of Lease is located, or also within the area of M. R. Štefánik Airport in Bratislava. Further, Lessee shall act and behave at use of the Subject of Lease in such a way to comply with principle of damage prevention and according to his abilities and possibilities to prevent and/or avert threatening damages or limit the extent of damage already incurred.
5.1.2. Nájomca je oprávnený umiestniť na Predmete nájmu reklamu svojich klientov.	**5.1.2.** Lessee is entitled to place an advertisement of his clients on the Subject of Lease.
5.1.3. Nájomca nie je oprávnený prenechať Predmet nájmu do podnájmu, výpožičky alebo inej formy užívania tretej osobe; ustanovenie ods. 5.1.2. tým nie je dotknuté.	**5.1.3.** Lessee may not sub-lease the Subject of Lease or provide it as a loan for use (commodatum) or other form of use to third person; the provision of sec. 5.1.2. is hereby not affected.
5.1.4. Ak sa na základe príslušných ustanovení VOP vyžaduje, aby bol zo strany niektorého z účastníkov Zmluvy v súvislosti s vykonaním určitých činností, úkonov alebo oprávnení udelený predchádzajúci súhlas, platí, že príslušná Zmluvná strana je povinná o udelení/neudelení súhlasu rozhodnúť do 30 (slovom: tridsiatich) dní od doručenia žiadosti, ak na inom mieste vo VOP alebo v Zmluve nie je uvedené inak.	**5.1.4.** If GTC requires on the basis of its respective provisions that a prior approval of any contractual party from the Contract be granted in connection with performance of certain activities, acts or authorizations, the respective Contractual party is obliged to decide whether to grant approval or refuse within 30 (in words: thirty) days from delivery of the request, unless other provision of GTC stipulates otherwise.
5.1.5. Vady Predmetu nájmu	**5.1.5. Defects of the Subject of Lease**
5.1.5.1. Nájomca má právo na primeranú zľavu z Nájomného, pokiaľ pre vady, ktoré nespôsobil, nemohol Predmet nájmu užívať dohodnutým spôsobom. Nárok na odpustenie Nájomného alebo na poskytnutie zľavy z Nájomného musí byť uplatnený do 6 (slovom: šiestich) mesiacov odo dňa, kedy došlo ku skutočnostiam zakladajúcim tento nárok.	**5.1.5.1.** Lessee shall be entitled to an adequate discount on Rent, if he was unable to use the Subject of Lease in the agreed way because of defects, which were not caused by him. The claim for remission of Rent or for provision of discount on Rent, must be raised within 6 (in words: six) months from the day when the event founding this claim occurred.
5.1.5.2 Ak má Predmet nájmu vady, pre ktoré ho nemožno riadne užívať alebo ktoré také užívanie sťažujú, má Nájomca právo, aby sa mu poskytla iná vec, slúžiaca tomu istému účelu; to však len za predpokladu, že náhradnou vecou Prenajímateľ disponuje. Okrem toho má Nájomca právo na odpustenie nájomného alebo na zľavu na nájomnom za dobu, po ktorú nemohol vec pre jej vadu riadne užívať buď vôbec alebo len za sťažených podmienok. Právo na odpustenie nájomného alebo na zľavu z nájomného sa musí uplatniť u Prenajímateľa najneskôr do konca doby,	**5.1.5.2** If the Subject of Lease has any defects, because of which it is not possible to use it duly or which make it difficult to use it, Lessee is entitled go get other thing, which would serve to the same purpose; however under the condition that Lessor has available a spare thing. Besides it Lessee shall have claim for remission of Rent or for provision of discount on Rent for the period, during which he was not able to use the thing duly because of its defect at all or he was able to use it only under difficult conditions. The claim for remission of Rent or for provision of discount

na ktorú bol nájom dojednaný.	on Rent, must be raised against Lessor at latest until the end of the term of lease.
5.1.6. V prípade skončenia nájmu je Nájomca povinný vykonať deaplikáciu reklamy resp. reklamného zariadenia z Predmetu nájmu v súlade s článkom 7. ods. 7.1. VOP.	**5.1.6.** In case of termination of the lease, Lessee is obliged to remove any advertisements or advertising devices from the Subject of Lease in accordance with article 7. sec. 7.1. of GTC.
5.1.7. Nájomca sa zaväzuje inštalovať na Predmete nájmu len také reklamné zariadenia, ktoré sú v súlade s predloženou technickou dokumentáciou a STN. Spôsobilosť je povinný preukázať Prenajímateľovi na vyžiadanie, poprípade doložením platných revíznych správ, oprávňujúcich k riadnej prevádzke jednotlivých častí zariadení. Prenajímateľ môže požiadať, podľa vlastného uváženia a bez uvedenia dôvodu, aby Nájomca nepoužíval konkrétny typ reklamného zariadenia na Predmete nájmu. Nájomca sa zaväzuje takejto žiadosti bez výhrad a bezodkladne vyhovieť.	**5.1.7.** Lessee undertakes to install on the Subject of Lease only such advertising devices, which are in accordance with submitted technical documentation and STN[1]. Lessee is obliged to prove the capacity to Lessor upon request; it can be done by submission of auditor's report (in Slovak: revíznych správ), entitling to proper operation of individual parts of devices. Lessor may ask Lessee, according to own consideration and without stating a reason, to restrain from use of particular sort of advertising device on the Subject of Lease. Lessee undertakes to meet such request immediately and without objections.
5.1.8. Nájomca potvrdzuje, že Prenajímateľ neposkytol Nájomcovi pred podpisom Zmluvy žiadne ubezpečenia alebo záruky vo vzťahu k získaniu akýchkoľvek povolení, avšak Prenajímateľ sa týmto zaväzuje poskytnúť Nájomcovi všetku súčinnosť, potrebnú pre získanie príslušných povolení a Nájomca sa zaväzuje uhradiť Prenajímateľovi náklady, vynaložené v súvislosti s poskytnutím súčinnosti, a to v plnej výške; náklady budú uplatnené faktúrou s lehotou splatnosti záväzku 14 (slovom: štrnásť) dní odo dňa jej vystavenia.	**5.1.8.** Lessee acknowledges that Lessor did not provide him before signing of the Contract with any warranties and did not assure him in relation to acquiring any permissions; Lessor hereby undertakes to provide Lessee with cooperation, necessary for acquiring of respective permissions and Lessee undertakes to pay Lessor any costs incurred in connection with providing of cooperation in the full extent; costs will be claimed in an invoice with the due date 14 (in words: fourteen) days from its issue.
5.1.9. Práva a povinností Zmluvných strán v súvislosti s úpravami Predmetu nájmu	**5.1.9. Rights and duties of the Contractual parties in connection with adjustments of the Subject of Lease**
5.1.9.1. Ak je Predmetom nájmu pozemok resp. jeho časť, odo dňa začatia doby nájmu a počas doby trvania nájmu je Nájomca oprávnený vykonávať na Predmete nájmu stavebné zmeny ako montáž resp. inštalácia za účelom umiestnenia reklamného zariadenia (ďalej len **„Úpravy"**), a to na základe Prenajímateľom schválenej projektovej dokumentácie. Ak je vykonanie Úprav alebo len niektorých z nich podmienené udelením súhlasu resp. vydaním povolenia zo strany príslušného správneho orgánu je Nájomca povinný takéto súhlasy resp. povolenia obstarať sám, na vlastné náklady.	**5.1.9.1.** If the Subject of Lease shall be a ground or its part, as from the day when term of lease commenced and during the term of lease, Lessee is entitled to perform on the Subject of Lease construction changes such as montage, or installations, in order to place an advertising device (hereinafter as the **„Adjustments"**), and on the basis of project documentation approved by Lessor. If the performance of Adjustments of some of them is subject to approval or permission by respective administrative body, Lessee is obliged to secure such approvals or permissions on his own and on his own costs.
5.1.9.2. Úpravy budú realizované výlučne na náklady Nájomcu.	**5.1.9.2.** Adjustments will be realised solely at the costs of Lessee.
5.1.10. Nájomca je povinný oznamovať Prenajímateľovi zmeny v majetkovej účasti na svojom základnom imaní, ak ho Nájomca v zmysle ObZ má povinnosť vytvárať, a to najneskôr do 10 (slovom: desiatich) dní, čo k zmene došlo. V prípade porušenia tejto zmluvnej povinnosti môže Prenajímateľ od Zmluvy okamžite odstúpiť v súlade s článkom 6. ods. 6.3.1. písm. c) VOP.	**5.1.10.** Lessee shall inform Lessor of any changes in shareholders holding shares in its registered capital, if Lessee is obliged to form it pursuant to the Commercial Code, at latest within 10 (in words: ten) days after the change. In case of breach of this contractual duty Lessor is entitled to immediately withdraw from the Contract in accordance with article 6., sec. 6.3.1. letter c) of GTC.
5.1.11. Ak dôjde k takej zmene v majetkovej účasti na základnom imaní Nájomcu, ak ho má Nájomca v zmysle ObZ povinnosť vytvárať, alebo k takým personálnym zmenám v štatutárnom alebo kontrolnom orgáne Nájomcu, že u neho majetkovú účasť získa (bez ohľadu na jej rozsah) alebo pôsobnosť štatutárneho/ kontrolného orgánu čo aj len ako jeden z jeho členov bude vykonávať tretia osoba, ktorá však ku dňu zápisu zmeny do obchodného registra je vo	**5.1.11.** In case of changes in shareholders of the Lessee (if Lessee is obliged to form registered capital pursuant to the Commercial Code) or personal changes in statutory body or supervisory body of the Lessee, resulting in that a third person, who is in position of debtor from other legal relationship towards Lessor as to the day of registration of the bellow changes in the Companies register, becomes a shareholder (regardless of extent/position of the shareholder)

[1] STN: The abbreviation „STN" stands for Slovak Technical Norms (in Slovak: Slovenské technické normy).

vzťahu k Prenajímateľovi v postavení dlžníka z iného právneho vzťahu (ďalej len **„Osoba spriaznená s Nájomcom“**), tak pre tento prípad Nájomca Prenajímateľovi poskytuje ručiteľské vyhlásenie, že uspokojí všetky a akékoľvek pohľadávky Prenajímateľa, ktoré vzniknú v budúcnosti, a to od momentu účinnosti zmeny majetkovej účasti na základnom imaní Nájomcu, ak ich na základe predchádzajúcej výzvy neuspokojí dlžník – Osoba spriaznená s Nájomcom.

5.1.12. Požiadavky na obsah Marketingových materiálov

5.1.12.1. Nájomca sa zaväzuje, že **Marketingové materiály** nebudú z jeho strany verejne vystavené/použité pred tým, ako by k ich vystaveniu/použitiu neudelil predchádzajúci písomný súhlas Prenajímateľ. Prenajímateľ sa zaväzuje, že udelenie súhlasu s vystavením/použitím Marketingových materiálov bezdôvodne neodmietne. Rovnako sa zaväzuje pre prípad, ak to bude z jeho strany objektívne možné, poskytnúť Nájomcovi návod/ pomoc tak, aby bolo možné žiadosti Nájomcu vyhovieť bez toho, aby kolidovala s ustanoveniami ods. 5.1.12.2. písm. (i) a (ii) tohto odseku; tým však nie je dotknutá zodpovednosť Nájomcu (napr. ako šíriteľa reklamy) v zmysle platných právnych predpisov.

5.1.12.2. Prenajímateľ je oprávnený neudeliť predchádzajúci súhlas s vystavením/použitím konkrétnych Marketingových materiálov najmä vtedy, ak:

(i) je Prenajímateľ toho názoru, že reklama, ktorá je obsahom Marketingových materiálov, je v rozpore s platnými právnymi predpismi, regulujúcimi oblasť reklamy (zákonom č. 147/2001 Z.z. o reklame v platnom znení);
(ii) reklama je spôsobilá napĺňať znaky nekalosúťažného konania.

5.1.12.3. V prípade, ak Nájomca použije Marketingové materiály bez predchádzajúceho písomného súhlasu alebo použije neschválené Marketingové materiály, Prenajímateľ môže :

(i) žiadať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 1 000,-EUR (slovom: jeden tisíc eur) v každom jednotlivom prípade; tým nie je dotknutý nárok na náhradu škody, čo aj v rozsahu prevyšujúcom výšku zmluvnej pokuty. a/alebo
(ii) žiadať, aby Nájomca na výzvu Prenajímateľa, upustil od konania, ktoré bolo sankcionované zmluvnou pokutou (t.j. stiahnuť Marketingové materiály z obehu/používania/vystavovania). Ak tak Nájomca neurobí do 48 (slovom: štyridsaťosem) hodín od doručenia výzvy, môže tak urobiť Prenajímateľ na náklady Nájomcu alebo môže z rovnakého dôvodu od Zmluvy odstúpiť v súlade s článkom 6. ods. 6.3.1. písm. d) VOP.

Článok 6.
Skončenie nájmu a výpovedné lehoty

6.1. Nájom sa skončí uplynutím doby nájmu.

6.2. Nájom môže skončiť písomnou dohodou Zmluvných strán i pred uplynutím dohodnutej doby nájmu; v takom prípade v predmetnej dohode zároveň vyporiadajú všetky záväzky Nájomcu voči Prenajímateľovi, eventuálne aj záväzky Prenajímateľa voči Nájomcovi, viažuce sa na predmetný nájomný vzťah.

or member of statutory or supervisory body, even as one of its members (hereinafter as the **„Person related to Lessee“**), for this case Lessee shall stand his surety for such a person to Lessor. Lessee undertakes to cover all and any receivables of Lessor, which arise in the future from the moment when the change in shareholders of Lessee comes into force, if debtor – Person related to Lessee – fails to cover them.

5.1.12. Requirements on content of Marketing materials

5.1.12.1. Lessee undertakes that **Marketing materials**, will be not exposed/used by him without granting of prior written consent of Lessor. Lessor undertakes not to unreasonably refuse granting of approval with exhibition/use of the Marketing materials. Equally Lessor undertakes in case it is possible from his side, to provide Lessee with instructions/ help in order to meet Lessee's request in a way to avoid collision with provisions of sec. 5.1.12.2 letter (i) and (ii) of this section; Lessee's responsibility (e. g. as a propagator of advertising) in accordance with respective laws in force shall not be affected.

5.1.12.2. Lessor is entitled not to grant the prior approval with exposition / use of the particular Marketing materials, particularly if:

(i) according to Lessor's opinion the advertisement, which will be content of the Marketing materials, should be in contradiction with laws on advertising in force (Act no. 147/2001 Coll. on advertising as amended);
(ii) advertisement may have signs of unfair competition.

5.1.12.3. In case Lessee uses the Marketing materials without prior written approval of Lessor or uses the Marketing materials that were not approved, Lessor may:

(i) claim payment of the contractual penalty in the amount of 1 000,- EUR (in words: one thousand euro) in each particular case; claim for damages shall not be affected even in the extent exceeding the amount of the contractual penalty, and/or
(ii) ask Lessee, upon Lessor's request, to restrain from acting which was covered by the contractual penalty (i.e. to withdraw the Marketing materials from circulation/use/exhibition). If Lessee will not do so within 48 (in words: forty eight) hours from delivery of the request, Lessor may do so on the costs of Lessee or Lessor may to withdraw from the Contract in accordance with article 6. sec. 6.3.1 letter d) of GTC because of the same reasons.

Article 6.
Termination of lease and notice periods

6.1. Lease shall end by expiration of term of lease.

6.2. Lease may be ended by written agreement of the Contractual parties also before expiration of agreed term of lease; in such case all the obligations of Lessee against Lessor, or also obligations of Lessor against Lessee, in respective lease relationship, shall be settled.

6.3.1. Prenajímateľ má právo okamžite písomne odstúpiť od Zmluvy, ak: a) Nájomca užíva Predmet nájmu na iný ako zmluvne určený účel alebo v rozpore so Zmluvou; b) Nájomca prenechá Predmet nájmu do podnájmu, výpožičky alebo inej formy užívania v rozpore s článkom 5. ods. 5.1.3. VOP; c) v prípade porušenie povinnosti podľa článku 5. ods. 5.1.10. VOP; d) v prípade porušenie povinnosti podľa článku 5. ods. 5.1.12.3. VOP; e) ak dôjde k takej zmene v majetkovej účasti na základnom imaní Nájomcu alebo k takým personálnym zmenám v štatutárnom alebo kontrolnom orgáne Nájomcu, že u neho majetkovú účasť získa alebo pôsobnosť štatutárneho/ kontrolného orgánu čo aj len ako jeden z jeho členov bude vykonávať tretia osoba, ktorá však ku dňu zápisu zmeny do obchodného registra je vo vzťahu k Prenajímateľovi v postavení dlžníka z iného právneho vzťahu, a to v rozsahu viac ako 10.000,- EUR (slovom: desaťtisíc eur); f) je na majetok Nájomcu vyhlásený konkurz, alebo ak dôjde k zamietnutiu návrhu na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku Nájomcu; g) sú dané dôvody, pre ktoré by Prenajímateľ ako veriteľ mohol podať návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok dlžníka v zmysle ust. § 11 ods. 3 zák. č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii v platnom znení; h) nájomca vstúpil do likvidácie.	**6.3.1.** Lessor is entitled to withdraw from the Contract immediately, if: a) Lessee uses Subject of Lease for other than in the Contract agreed purpose or in contradiction with the Contract; b) Lessee lets Subject of Lease into commodatum or to other form of use (other than sublease) to third person in contradiction with article 5. sec. 5.1.3. of GTC; c) Lessee breaches duty according to article 5. sec. 5.1.10. of GTC; d) Lessee breaches duty according to article 5. sec. 5.1.12.3. of GTC; e) it comes to such a change in shareholders holding shares on registered capital of Lessee or to such personal changes in statutory body or supervisory body of Lessee that the share is acquired by or member of statutory body / supervisory body becomes a third person, who as to the day of registration of the above changes in the Companies register is in position of debtor towards Lessor from other legal relationship in the extent exceeding 10.000,- EUR (in words: ten thousand euro); f) bankruptcy is declared over the property of Lessee, or motion to declare bankruptcy was rejected because of lack of property of Lessee; g) there are other reasons, based on which Lessor as creditor might file a motion to declare bankruptcy over the property of debtor according to provision of Art. 11 sec. 3 of Act no. 7/2005 Coll. on bankruptcy and restructuring. h) Lessee entered into liquidation.
6.3.2. Prenajímateľ má právo odstúpiť od Zmluvy: a) ak Nájomca, napriek predchádzajúcemu písomnému upozorneniu, užíva Predmet nájmu alebo trpí užívanie Predmetu nájmu takým spôsobom, že Prenajímateľovi vzniká škoda alebo že mu hrozí značná škoda; b) ak Nájomca, napriek predchádzajúcemu upozorneniu, nezaplatil splatné Nájomné ani v dodatočnej lehote v tomto upozornení uvedenej, ktorá nebude kratšia ako *14 (slovom: štrnásť dní)*; c) ak Nájomca, napriek predchádzajúcemu písomnému upozorneniu, opakovane poruší niektoré z ustanovení článku 5. VOP (s výnimkou ods. 5.1.3. a 5.1.10. 5.1.12.3.VOP).	**6.3.2.** Lessor is entitled to withdraw from the Contract: a) Lessee despite previous written notice is using Subject of Lease or performing business activities in such way that Subject of Lease is thereby damaged or there is a threat of enormous damage; b) Lessee, despite previous written notice, did not pay the due Rent even in additional period stated in this notice, which shall be not shorter than *14 (in words: fourteen days)*; c) Lessee, despite previous written notice, repeatedly breaches any of provisions of article 5. of GTC (with exception of sec. 5.1.3. and 5.1.10. 5.1.12.3. of GTC).
6.4. V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa ods. 6.3.1 a 6.3.2. tohto článku VOP sú si Zmluvné strany vedomé, že odstúpením od Zmluvy zo strany Prenajímateľa sa Zmluva zrušuje odo dňa doručenia písomného odstúpenia od Zmluvy Nájomcovi.	**6.4.** In case of withdrawal from the Contract according to sec. 6.3.1 and 6.3.2. of this article of GTC, the Contractual parties are aware of the fact that by withdrawal from the Contract by Lessor the Contract shall be cancelled as of the day of delivery of written withdrawal from the Contract to Lessee.
6.5. Prenajímateľ môže písomne vypovedať Zmluvu, ak bolo rozhodnuté o odstránení Stavby alebo o zmenách Stavby, v ktorej sa Predmet nájmu nachádza, čo bráni užívať Predmet nájmu.	**6.5.** Lessor may terminate the Contract by written notice, if a decision on removal of the Building or on changes of the Building, in which the Subject of Lease is located, has been issued, that prevents use of the Subject of Lease.
6.6. Nájomca môže Zmluvu kedykoľvek vypovedať.	**6.6.** Lessee may terminate the Contract anytime.
6.7. Nájom zaniká: a) zánikom/zničením Predmetu nájmu; b) zánikom Nájomcu bez právneho nástupcu.	**6.7.** The lease is cancelled: a) by the ending/destruction of the Subject of Lease; b) by the death / dissolution of Lessee without legal successor.

6.8. Výpovedná doba je 1-mesačná začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po doručení výpovede a skončí posledným dňom príslušného mesiaca.

6.9. Ak nájom neskončil zo žiadneho z dôvodov, uvádzaných v ods. 6.2. až 6.6. tohto článku VOP, končí nájom uplynutím doby nájmu vymedzenej v článku 4. ods. 4.1. Zmluvy.

Článok 7.
Odovzdanie Predmetu nájmu

7.1. Nájomca je povinný najneskôr v nasledujúci deň po dni skončenia/zániku nájmu odovzdať Predmet nájmu Prenajímateľovi v stave, ako ho prevzal; ak sa nájom skončí v dôsledku odstúpenia, lehota na odovzdanie Predmetu nájmu sa predlžuje na 3 (slovom: tri) dni odo dňa nasledujúceho po jeho doručení. Ak tak Nájomca neurobí najneskôr nasledujúci deň po skončení nájmu, je si vedomý možnosti Prenajímateľa buď odstrániť reklamu na jeho náklady alebo aplikovať na reklamu Nájomcu reklamu iného Nájomcu.
V súvislosti s odovzdaním Predmetu nájmu je Nájomca povinný:

(i) vykonať deaplikáciu reklamy z Predmetu nájmu;
(ii) v prípade prenájmu pozemku odstrániť z Predmetu nájmu akékoľvek Úpravy (napr. spevnenie povrchu pre umiestnenie reklamného zariadenia), prevedené Nájomcom (ak sa Zmluvné strany pri skončení nájmu nedohodnú inak);
(iii) odborným spôsobom opraviť a odstrániť z Predmetu nájmu akékoľvek škody spôsobené Nájomcom aj v dôsledku vykonávania deaplikácie reklamy alebo v dôsledku odstraňovania Úprav.

7.2. O odovzdaní Predmetu nájmu sa vyhotoví Protokol, podpísaný osobami, určenými v článku 2. ods. 2.1. VOP.

7.3. V prípade, ak je Predmetom nájmu pozemok alebo časť Stavby na umiestnenie reklamného zariadenia a Nájomca po skončení nájmu, v rozpore so Zmluvou, naďalej Predmet nájmu užíva, je povinný zaplatiť finančnú náhradu za užívanie cudzej veci bez právneho dôvodu vo výške podľa článku 5. ods. 5.1. Zmluvy, ako aj finančnú náhradu za dodávku plnení s týmto užívaním spojených (napr. za dodávku elektriny podľa osobitnej zmluvy, vo výške tam uvedenej), ak budú dodávané, a to za celú dobu, po ktorú užívanie bez právneho dôvodu trvá.

7.4. V prípade porušenia záväzkov Nájomcu podľa ods. 7.1. alebo 7.3. tohto článku VOP má Prenajímateľ nárok na uplatňovanie zmluvnej pokuty vo výške 35,- EUR (slovom: tridsaťpäť eur) za každý, čo aj začatý deň, po ktorý protiprávny stav pretrváva. Tým nie je dotknutý nárok Prenajímateľa na náhradu škody, čo aj v rozsahu prevyšujúcom výšku zmluvnej pokuty.

7.5. Ustanovenia tohto článku, vrátane tých, na ktoré sa v tomto článku odkazuje, trvajú naďalej aj po pominutí právnych účinkov Zmluvy v súlade s článkom 11. ods. 11.4. VOP.

6.8. The termination period shall be 1 month and commences on the first day of the month following the delivery of the termination notice and lapses on the last day of the respective month.

6.9. If the lease does not end for any of the reasons stipulated in sec. from 6.2. to 6.6. of this article of GTC, it shall end by lapse of the term of lease specified in article 4. sec. 4.1. of the Contract.

Article 7.
Handover of the Subject of Lease

7.1. Lessee is obliged, at latest on the next day after the day of final date/end of the lease, to hand over the Subject of Lease to Lessor, in condition in which he took it over; if the lease ends as a result of withdrawal, the period for handover of the Subject of Lease shall be prolonged by 3 (in words: three) days from the next day after its delivery. If Lessee will not do so at latest the next day after the end of lease, he shall be aware of the fact that Lessor is entitled to remove the advertisement on his costs or to cover the advertisement by advertisement of other Lessee. In connection with handover of the Subject of Lease, Lessee is obliged to:

(i) remove any advertisement from the Subject of Lease;
(ii) in case of lease of the ground to remove from the Subject of Lease any Adjustments (e. g. harden of surface for placement of advertising device), performed by Lessee (unless the Contractual parties agree otherwise at the termination of the lease);
(iii) professionally repair and remove from the Subject of Lease any damages caused by Lessee, also in connection with removal of advertisement or removal of Adjustments.

7.2. A protocol on handover of the Subject of Lease shall be executed and signed by persons specified in article 2., sec. 2.1. of GTC.

7.3. In case if the Subject of Lease is a ground or a part of the Building for placement of the advertising device, and Lessee in contradiction with the Contract further uses the Subject of Lease, he is obliged to pay a financial compensation for use of someone else's object without legal title, in the amount according to article 5. sec. 5.1. of the Contract, as well as financial compensation for use of services in relation with this use (e. g. for the supplied electricity according to the particular agreement in the amount thereof), if they are supplied, during the whole term of use without legal title.

7.4. In case of breach of Lessee's obligations according to sec. 7.1. or 7.3. of this article of GTC, Lessor shall be entitled to claim the contractual penalty in the amount of 35,- EUR (in words: thirty five euro) for each even commenced day of duration of unlawful situation. Lessor's claim for damages even in the extent exceeding the amount of the contractual penalty shall not be affected.

7.5. Provisions of this article, including provisions to which this article refers, shall survive the lapse of legal effects of the Contract in accordance with article 11. sec. 11.4. of GTC.

Článok 8.
Spoločné ustanovenia k záväzkom

8.1. Peňažné záväzky vyplývajúce zo Zmluvy sa považujú za splnené v ten deň, kedy bola suma, odpovedajúca príslušnému peňažnému záväzku, pripísaná na účet oprávneného príjemcu. Ak je v tejto Zmluve uvedený účet, na ktorý sa má plniť Prenajímateľovi, iný ako je účet, uvedený na faktúre vystavenej Prenajímateľom, Nájomca môže plniť aj na účet, uvedený na takejto faktúre. Ak dlžná suma alebo jej časť bola pripísaná na iný účet Prenajímateľa ako je účet, určený na úhradu v tejto Zmluve alebo na faktúre, vystavenej Prenajímateľom, peňažný záväzok Nájomcu sa považuje za uhradený dňom pripísania dlžnej sumy aj na takýto iný účet. Prenajímateľ má však v takom prípade voči Nájomcovi nárok na náhradu skutočných nákladov, spojených s predisponovaním príslušnej sumy na účet, na ktorý bol Nájomca povinný príslušný peňažný záväzok splniť pôvodne v zmysle Zmluvy, resp. podľa faktúry.

8.2. V prípade, ak je Nájomca subjektom práva, ktorý nemá v Slovenskej republike sídlo alebo miesto podnikania alebo bydlisko, a uhradí Pohľadávky, vzniknuté v zmysle Zmluvy prostredníctvom banky, znáša aj akékoľvek a všetky bankové poplatky, ktoré v súvislosti s prijatím zahraničnej platby musel Prenajímateľ banke vynaložiť.

8.3. Ak sa Nájomca dostane do omeškania so splnením Pohľadávok Prenajímateľa podľa Zmluvy, môže Prenajímateľ požadovať zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Úrok z omeškania je Nájomca povinný zaplatiť na bankový účet Prenajímateľa, uvedený v záhlaví Zmluvy, do 14 (slovom: štrnástich) dní od vystavenia faktúry na úroky z omeškania (ďalej len **„Penalizačná faktúra"**); ustanovenie ods. 8.1. tohto článku platí pre tento prípad rovnako.
Okrem toho má Prenajímateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z dlžnej sumy, a to za každý, čo aj začatý, deň omeškania, počnúc začiatkom omeškania, avšak to len za predpokladu, že Nájomca neuhradí príslušnú Pohľadávku ani na základe a v lehote, uvedenej vo výzve (upomienke) Prenajímateľa; nárok na náhradu škody, čo aj v rozsahu prevyšujúcom výšku zmluvnej pokuty tým nie je dotknutý.

8.3.1. *Nájomca si je vedomý skutočnosti, že omeškaním s úhradou splatných Pohľadávok nevznikajú Prenajímateľovi len nároky podľa ods. 8.3. tohto článku, ale aj zákonný nárok na paušálnu náhradu nákladov spojených s uplatnením Pohľadávky/-ok vo výške ustanovenej nariadením vlády č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávanú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.*

8.4. Odchylne od ustanovenia § 330 ods. 1 a 2 ObZ sa Zmluvné strany dohodli, že ak má Prenajímateľovi ako veriteľovi Nájomca ako dlžník splniť niekoľko peňažných záväzkov a poskytnuté plnenie nestačí na splnenie všetkých záväzkov, je splnený záväzok, určený pri plnení dlžníkom tak, že ako identifikátor (variabilný symbol) uvedie číslo faktúry, ktorú mieni uhradiť (tzv. identifikované plnenie). Ak Nájomca ako dlžník neurčí, ktorý z viacerých peňažných záväzkov plní (tzv. neidentifikované plnenie), je splnený záväzok najskôr splatný, konkrétne jeho istina; to znamená, že Prenajímateľ ako veriteľ nebude povinný prednostne započítavať/priraďovať prijaté a neidentifikované plnenia na úroky z omeškania. Prípadné úroky z omeškania bude

Article 8.
Common provisions to obligations

8.1. Financial obligations arising from the Contract shall be considered fulfilled on the day when the amount corresponding to the respective financial obligation was credited to the account of an entitled beneficiary. If the account stipulated in this Contract as the account of Lessor differs from the account stipulated in the invoice issued by the Lessor, Lessee may also pay to the account stipulated in such invoice. If the due amount or its part was credited to other Lessor's account that to the account stipulated for payment in this Contract or in the invoice issued by the Lessor, the financial obligation of Lessee shall be considered fulfilled on the day when the due amount was credited to such other account. Lessor shall be entitled in such case to claim reimbursement of real costs, connected with the transfer of the sum to the account, to which Lessee was obliged to pay the respective obligation originally, in accordance with the Contract or the invoice.

8.2. In case Lessee is a legal subject with registered office or place of business or residence outside the territory of the Slovak Republic and he pays the Receivables, arisen in accordance with the Contract via bank transfer, he shall bear also any and all bank fees arisen to Lessor in connection with acceptance of foreign payment.

8.3. If Lessee is in delay with payment of Receivables of Lessor from the Contract, Lessor is entitled to demand payment of interest on late payment in the amount of 0,05% from the due amount for each day of delay. Lessee shall pay interest on late payment to the bank account stipulated in this Contract within 14 (in words: fourteen) days from issue of invoice on interests on late payment (hereinafter as the **„Penalty invoice"**); the provision of sec. 8.1. of this article shall equally apply to this case. In addition to the aforesaid Lessor shall be entitled to claim the contractual penalty in the amount of 0,05% of the due amount, for each even commenced day of delay, as from the first day of delay, provided that Lessee fails to pay the respective Receivable even on the basis of and in the period stated in the request (reminder) of Lessor; claim for damages even in the extent exceeding the amount of the contractual penalty shall not be affected hereby.

8.3.1. *Lessee is aware of the fact that due to its delay with payment of matured Receivables Lessor is entitled to claim not only rights according to sec. 8.3. hereof, but also legitimate claim on general compensation for recovery costs accruing from claiming Receivable/-s in the amount as set out in the statutory order no. 21/2013 Coll. on execution of particular provisions of the Commercial code.*

8.4. Notwithstanding the provision of Art. 330 sec. 1 and 2 of the Commercial Code the Contractual parties agreed that if Lessee as debtor shall pay to Lessor as creditor several financial obligations and the provided payment does not cover all the obligations, the obligation specified by debtor at the payment shall be considered paid; as an identifier (variable symbol/reference number) shall be used the number of invoice, which is intended to be paid (i.e. identified payment). If Lessee as a debtor does not specify, which of several financial obligations is to be paid (i.e. unidentified payment), the obligation first falling due shall be considered paid, specifically its principal; it means that Lessor as creditor shall not be obliged to set off and identify

Prenajímateľ ako veriteľ uplatňovať Penalizačnou faktúrou.	preferentially received and unidentified payments against interest on late payment. Lessor as creditor may invoice any interests on late payment by the Penalty invoice.
8.5. Prenajímateľ sa zaväzuje, že príslušné faktúry, vystavené podľa Zmluvy, bude odosielať na poštovú prepravu najneskôr 3. (slovom: tretí) deň od dátumu ich vystavenia.	**8.5.** Lessor undertakes to send the respective invoices issued according to the Contract to mail transport at latest on 3rd (in words: third) day from the date of their issue.
8.6. Zmluvné strany sa dohodli, že ak Prenajímateľ zistí, že Nájomca plnil viac ako bol povinný v zmysle Zmluvy (preplatok), tento sa mu nevydá, ale sa použije na účely vyrovnania v budúcnosti najskôr splatných peňažných Pohľadávok, a to bez ohľadu na to, či titulom ich vzniku bola táto Zmluva alebo iný právny dôvod. Ak ku dňu skončenia Zmluvy Prenajímateľ neeviduje voči Nájomcovi žiadne pohľadávky, vzniknuté z akékoľvek právneho dôvodu, zaväzuje sa preplatok previesť na účet Nájomcu, a to do 30 (slovom: tridsiatich) dní od skončenia Zmluvy.	**8.6.** The Contractual parties agreed that if Lessor learns that Lessee paid more that he was obliged to pay according to the Contract (overpayment), such overpayment shall not be returned, however should be used to settle firstly due future Receivables, before use of deposit, regardless of their legal title (this Contract or other legal title). If Lessor does not have any receivables against Lessee, arisen from any legal reason, as to the day of termination of the Contract, he undertakes to transfer the overpayment to the account of Lessee within 30 (in words: thirty) days from termination of the Contract.
8.7. Prenajímateľ bude Nájomcovi fakturovať príslušnú sadzbu DPH v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona o dani z pridanej hodnoty.	**8.7.** Lessor shall invoice to Lessee the respective VAT rate in accordance with respective provisions of Act on value added tax.
8.8. S ohľadom na ust. § 401 ObZ Nájomca ako dlžník vyhlasuje, že Pohľadávky, ktoré vzniknú na základe alebo v súvislosti so Zmluvou, sa voči nemu premlčujú v 10-ročnej premlčacej dobe.	**8.8.** With respect to provision of Art. 401 of the Commercial Code, Lessee as debtor declares that the statute of limitations of any Receivables that arise on the basis of or in connection with this Contract, shall be extended up to 10-year limitation period.
Článok 9. **Výhrada zmeny VOP**	**Article 9.** **Reservation of amendment of GTC**
9.1. Tieto VOP je Prenajímateľ oprávnený zmeniť jednostranným právnym úkonom s tým, že takáto zmena sa s ohľadom na zachovanie princípu istoty a stability, ako aj s ohľadom na ďalšie súkromnoprávne princípy, v právnom vzťahu Zmluvných strán nemôže vzťahovať: (i) na zmenu podstatných náležitostí Zmluvy ako Predmet nájmu, účel nájmu, doba nájmu; (ii) na zmenu výšky Nájomného; ustanovenia článku 4. ods. 4.1. VOP tým nie je dotknuté; (iii) na zmenu alebo rozširovanie povinností Nájomcu v súvislosti s užívaním Predmetu nájmu; to neplatí, ak potreba zmeny (zosúladenia) zmluvných podmienok vyplýva z platných právnych predpisov Slovenskej republiky; (iv) na zmenu ustanovených výšok zmluvných pokút v jednotlivých prípadoch; (v) na rozširovanie alebo zužovanie ustanovených spôsobov a dôvodov ukončovania Zmluvy ktoroukoľvek zo Zmluvných strán; to neplatí, ak potreba zmeny (zosúladenia) zmluvných podmienok vyplýva z platných právnych predpisov Slovenskej republiky.	**9.1.** Lessor is entitled to amend this GTC by unilateral legal act. This amendment with respect to maintenance of principle of certainty and stability, as well as with respect to other principles of private law, in the legal relationship of the Contractual parties shall not concern: (i) changes of essential provisions of the Contract, such as the Subject of Lease, purpose of lease, term of lease; (ii) change of the amount of the Rent; provisions of article 4. sec. 4.1. of GTC shall not be hereby affected; (iii) change or increase of Lessees obligations in connection with use of the Subject of Lease; this shall not apply if the need of amendment (compliance) of contractual conditions arises from laws of the Slovak Republic in force; (iv) change of stipulated amount of contractual penalties in individual cases; (v) extension or reduction of stipulated ways and reasons for termination of the Contract by any of the Contractual parties; this shall not apply if the need of amendment (compliance) of contractual conditions arises from laws and orders of the Slovak Republic in force.
9.2. Ak Prenajímateľ príjme zmenu VOP, stanú sa zmenené VOP platnými momentom ich zverejnenia na webovom sídle Prenajímateľa.	**9.2.** If Lessor issues an amendment of GTC, the amended GTC shall come into force on the day of its publishing on the web page of Lessor.
9.3. Zmenené VOP môžu nadobudnúť právne účinky vždy len od 1. júla alebo 1. januára kalendárneho polroka, nasledujúceho po kalendárnom polroku, v ktorom nadobudli platnosť v zmysle ods. 9.2. tohto článku VOP.	**9.3.** The amended GTC may come into force only from 1 July or 1 January of the calendar half-year following the calendar half-year, in which they came into force according to sec. 9.2. of this article of GTC.

9.4. Nájomca výslovne súhlasí s tým, aby mu oznámenie o zmene VOP bolo zaslané na kontaktné miesto (e-mailovú adresu) podľa článku 7. ods. 7.1.2. Zmluvy, a to aspoň 30 (slovom: tridsať) dní pred nadobudnutím účinnosti zmeny VOP; v opačnom prípade nadobudnú zmenené VOP právne účinky až počnúc 1. júlom alebo 1. januárom kalendárneho polroka nasledujúceho po kalendárnom polroku, v ktorom by pôvodne zmenené VOP právne účinky nadobudli. Ak nájomca nesúhlasí s podmienkami, ktoré sú obsahom zmenených VOP, môže Zmluvu vypovedať tak, že výpoveď doručí Prenajímateľovi aspoň v posledný deň pred nadobudnutím účinnosti zmenených VOP.

Článok 10.
Doručovanie

10.1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnosti, obsahujúce právne významné skutočnosti podľa Zmluvy, si budú doručovať poštou, formou doporučenej zásielky, alebo osobne s potvrdením o prijatí písomnosti, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Písomnosťou obsahujúcou právne významné skutočnosti sa na účely tejto Zmluvy rozumie najmä výpoveď Zmluvy, odstúpenie od Zmluvy, výzvy na zaplatenie a akékoľvek výzvy na plnenie.

10.2. Pre potreby doručovania prostredníctvom pošty sa použijú adresy sídel Zmluvných strán resp. korešpondenčné adresy, uvedené v záhlaví Zmluvy, ibaže odosielajúcej Zmluvnej strane adresát písomnosti oznámil novú adresu sídla prípadne inú novú korešpondenčnú adresu, určenú na doručovanie písomností. V prípade akejkoľvek zmeny adresy, určenej na doručovanie písomností na základe Zmluvy, sa príslušná Zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy alebo kontaktných údajov bezodkladne písomne informovať druhú Zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa, riadne oznámená Zmluvnej strane pred odoslaním písomností. Odosielajúca Zmluvná strana nenesie prípadné právne následky spojené s nedodržaním oznamovacej povinnosti adresáta písomnosti v zmysle tohto odseku VOP.

10.3. Pri doručovaní prostredníctvom pošty sa zásielka považuje za doručenú dňom jej doručenia na adresu, určenú podľa ods. 10.2. tohto článku VOP.

10.4. Za deň doručenia zásielky sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú zásielku prevziať, alebo 3. (slovom: tretí) pracovný deň odo dňa začatia plynutia odbernej lehoty na vyzdvihnutie zásielky na pošte.

10.5. Pri ostatných spôsoboch doručovania správ (doručovanie zaslaním faxovej alebo e-mailovej správy), ktoré neobsahujú právny úkon a slúžia len na účely urýchlenia vzájomnej komunikácie Zmluvných strán, sa tieto považujú za dôjdené vytlačením potvrdenia o odoslaní faxovej správy z technického zariadenia odosielateľa alebo zobrazením potvrdenia o odoslaní e-mailovej správy na technickom zariadení odosielateľa. Týmto spôsobom (tzn. s uplatnením fikcie doručenia) je vylúčené adresovanie a doručovanie:

(i) písomností, obsahujúcich prejavy vôle Zmluvných strán, ktoré sú uvedené v ods. 10.1. tohto článku

9.4. Lessee explicitly agrees that notification of amendment of GTC should be sent to him to the point of contact (e-mail address) according to article 7. sec. 7.1.2. of the Contract, within at least 30 (in words: thirty) days before the day when amendment of GTC comes into force; otherwise the amended GTC shall become effective from 1 July or 1 January of the calendar half-year following the half-year when originally amended GTC should have become effective. If Lessee does not agree with the conditions, which form the content of the amended GTC, he may terminate the Contract through delivery of termination notice to Lessor at latest on the last day before the day when the amended GTC come into force.

Article 10.
Delivery

10.1. The Contractual parties agreed that documents, containing legally important facts according to the Contract, shall be delivered by mail in a form of registered mail or by personal delivery with affirmation of delivery of the document, unless it is agreed otherwise. The document containing legally important facts for the purposes of this Contract, shall be understood mainly termination of the Contract, withdrawal from the Contract, reminders to pay and to fulfil any obligations.

10.2. The addresses of registered offices of the Contractual parties or their mailing addresses stipulated in this Contract, shall be used for needs of delivery by mail, unless recipient of the document notified the sending Contractual party of new address of the registered office or other new mailing address, determined for delivery of documents. In case of any change of the address, determined for delivery of documents on the basis of this Contract, the respective Contractual party undertakes without undue delay to notify the other Contractual party in writing on change of address or contact details; in this case the new address duly announced to the other Contractual party before sending on documents shall be decisive for delivery. The sending Contractual party shall not bear any legal consequences in relation to failure of the recipient's notification duty according to this section of GTC.

10.3. Shipment sent by mail shall be considered delivered on the day of its delivery to the address determined according to sec. 10.2. of this article of GTC.

10.4. As the day of delivery of shipment shall be considered also the day, when the recipient Contractual party refuses to accept the delivered shipment, or the 3rd (in words: third) working day from the day on which the period for takeover of the shipment at the post office commenced.

10.5. By other way of delivery of messages (delivery by fax or e-mail message), which contain no legal act and serve only for purposes of acceleration of mutual communication of the Contractual parties, these shall be considered delivered by printing of receipt on sending of fax message from technical device of sender or by displaying of receipt of sending of e-mail message on technical device of sender. From these ways of delivery addressing and delivery of the following shall be excluded:

(i) documents, which contain expressions of will of the Contractual parties stipulated in sec. 10.1. of this article of GTC;

VOP; (ii) ostatných písomností, ktoré majú u ich adresáta vyvolať právne účinky (tzn. zakladať, meniť alebo rušiť práva alebo povinnosti; tieto písomnosti musia byť adresátovi riadne doručené. Ustanovenie článku 8. ods. 8.3.1., článku 9. ods. 9.2. v spojení s ods. 9.3. tým nie sú dotknuté.	(ii) other documents, which shall have legal effect for their recipient (i.e. establish, change or cancel the rights and obligations; these documents shall be properly delivered to recipient. Provisions of article 8. sec. 8.3.1., article 9. sec. 9.2. in connection with sec. 9.3. shall not be affected hereby.
Článok 11. **Záverečné ustanovenia**	**Article 11.** **Final provisions**
11.1. Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom: štyroch) rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží po 2 (slovom: dvoch). V prípade vyhotovenia Zmluvy v dvojjazyčnej podobe platí, že ak dôjde k sporu vo veci interpretácie a výkladu Zmluvy má jej znenie v slovenskom jazyku prednosť.	**11.1.** The Contract shall be executed in 4 (in words: four) equivalent exemplars. Each Contractual party shall receive 2 (in words: two). If the Contract is executed bilingually, in case of any discrepancies or disputes concerning its interpretation the Slovak version shall prevail.
11.2. Zmluvu je možné meniť a/alebo dopĺňať po dohode oboch Zmluvných strán, a to vo forme písomných a riadne očíslovaných dodatkov k nej s výhradou uvedenou najmä v článku 4. ods. 4.1., článku 8. ods. 8.3.1. a článku 9. VOP, pojednávajúcich o možnosti zmeny príslušnej časti VOP jednostranným úkonom Prenajímateľa; prejavy vôle Zmluvných strán musia byť na jednej listine o právnom úkone a podpísané štatutárnym orgánom u oboch Zmluvných strán.	**11.2.** The Contract can be changed and/or amended upon agreement of both Contractual parties, in a form of written and properly numbered amendments to the Contract, with reservation stipulated mainly in article 4. sec. 4.1., article 8 sec. 8.3.1. and article 9. of GTC, concerning possibility to amend the respective part of GTC by a unilateral act of Lessor; both Contractual parties shall manifest their will in one document on legal act and shall be signed by statutory bodies of both Contractual parties.
11.3. Zmluva je uzatvorená a právne účinky nadobúda dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami, ibaže právne predpisy, platné v čase uskutočnenia právneho úkonu pre nastúpenie právnych účinkov Zmluvy vyžadujú pristúpenie ďalšej právne skutočnosti (napr. zverejnenie zmluvy).	**11.3.** Contract shall be concluded and become effective on the day of its signing by both Contractual parties, unless laws and regulations in force at the time of execution of the legal act stipulate that the Contract shall become effective only upon fulfilment of other legal condition (e. g. publication of contract).
11.4. Po pominutí právnych účinkov tejto Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zo Zmluvy s výnimkou tých, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po jej zániku.	**11.4.** After lapse of legal effects of this Contract, all the rights and obligations thereof shall be discharged except for those which with respect to their nature shall survive the termination of the Contract.
11.5. Práva, povinnosti ako aj právne pomery vyplývajúce z tejto Zmluvy sa riadia platným právnym poriadkom Slovenskej republiky.	**11.5.** Rights, obligations, as well as legal relations arising from this Contract shall be governed by legal order of the Slovak Republic.
11.6. Pre prípad, ak by vznikli pochybnosti, či sa na právny vzťah Zmluvných strán použijú/nepoužijú, s ohľadom na povahu subjektov Zmluvy, ustanovenia ObZ, sa Zmluvné strany dohodli na voľbe tohto zákona, v zmysle ust. § 262, ods. 1 ObZ.	**11.6.** To avoid any doubts whether this legal relationship between the Contractual parties shall or shall not be governed by provisions of the Commercial Code, with respect to nature of subjects of this Contract, the Contractual parties hereby agreed on choice of this act in accordance with provision of Art. 262 sec. 1 of the Commercial Code.
11.7. Na právne vzťahy v tejto Zmluve výslovne neupravené sa použijú primerane ustanovenia OZ, ObZ, ako aj ďalšie súvisiace platné právne predpisy.	**11.7.** The provisions of the Civil Code, Commercial Code, as well as other related laws and regulations shall adequately apply to the relations not explicitly stipulated in this Contract.
11.8. Pre prípad, že niektoré z ustanovení Zmluvy, resp. niektoré z jej vedľajších ustanovení je alebo sa v budúcnosti stane z akéhokoľvek dôvodu neplatným alebo neúčinným, v takomto prípade platnosť ostatných ustanovení Zmluvy nie je dotknutá. Namiesto neplatného alebo neúčinného ustanovenia bude platiť primeraná úprava, ktorá sa v rámci prípustnosti platného právneho poriadku čo najviac približuje účelu zrejme sledovanému Zmluvnými stranami pri uzavieraní Zmluvy.	**11.8.** In case that any of the provisions of the Contract or any of its subsidiary provisions is or in the future becomes void or ineffective for any reason, the remaining provisions of the Contract shall not be affected. Instead of void or ineffective provision an adequate regulation shall apply, which is, within the laws and regulations in force, as close as possible to purpose obviously followed by the Contractual parties while entering into the Contract.

Tieto VOP nadobúdajú platnosť dňom ich zverejnenia na webovom sídle Prenajímateľa, t.j. 30. novembra 2016 a účinnosť 1. januára 2017; právne účinky vo vzťahu k Nájomcovi však nadobúdajú dňom uzavretia Zmluvy, ktorej sú neoddeliteľnou súčasťou.	**This GTC shall come into force on a day of its publishing on the webpage of Lessor, i.e. on 30th November 2016 and become effective on 1st January 2017; legal effects towards Lessee shall come into force on the day when the Contract was concluded; GTC form an inseparable part of the Contract.**
Ustanovenia článku 1.2. a 8.3.1. týchto VOP sa vzťahujú aj na právne vzťahy medzi Prenajímateľom a Nájomcom, vzniknuté v čase od 10. júla 2012.	***Provisions of article 1.2. and 8.3.1. of these GTC apply also on legal relationships between the Lessor and the Lessee accruing in the period of 10. July 2012.***